



Treaty Series No. 39 (1982)

Cultural Agreement
between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the Government
of the Republic of Korea

London, 21 April 1982

[The Agreement entered into force on 12 July 1982]

Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
September 1982

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1.65 net

**CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea;

Desiring to conclude a Cultural Agreement for the purpose of promoting by friendly interchange and cooperation the fullest possible knowledge and understanding in their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the customs and social life of each other's country;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement the terms "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, in relation to the Government of Korea, the Republic of Korea.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage educational, scientific and cultural cooperation between the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage the interchange between their territories of university, polytechnic and college staff, school teachers, research workers and specialists in other professions and occupations.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall be permitted to establish and assist cultural institutions in the territory of the other, provided that the requirements of the local law with regard to the establishment of such institutions are complied with. The expression "cultural institution" shall include schools, libraries, cultural centres, scientific institutes, language teaching institutes and other organisations dedicated to the purpose of this Agreement.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall encourage, in its own country, the provision of scholarships to enable suitable candidates from the other country to pursue or undertake studies, technical training and research.

ARTICLE 6

Each Contracting Party shall endeavour to make it possible for students from the other Contracting Party to be admitted to its institutions of education within the limits of existing regulations.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between the educational, scientific and cultural institutions and organisations in the two countries, for the purposes of staff development, research and the interchange of publications.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage the development of direct links between the Royal Society of London and the Korean Science and Engineering Foundation.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage a better knowledge of each other's culture and language through such means as lectures, art exhibitions and arts events in general, dramatic and musical performances and film festivals, in the country of the other Party.

ARTICLE 10

Each Contracting Party shall encourage direct cooperation between film institutes, radio and television services and press organisations of the two countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of scientific, literary or artistic works from the other country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage cooperation between young people and youth organisations of the two countries.

ARTICLE 13

The Contracting Parties shall encourage cooperation between sporting organisations and visits of sportsmen of the two countries.

ARTICLE 14

- (a) For the purpose of the application of this Agreement, a permanent Mixed Commission shall be set up consisting of three United Kingdom and three Korean members.
- (b) The Mixed Commission shall meet when necessary and at least once every two years in Korea and the United Kingdom in turn. The first meeting shall take place within twelve months of the date on which the present Agreement shall have entered into force. These meetings shall be presided over by a member of the Mixed Commission nominated by the Contracting Government in whose country the meeting takes place.
- (c) The Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom, in agreement with the competent departments of the Government of the United Kingdom, shall nominate the United Kingdom members and the Government of the Republic of Korea shall nominate the Korean members of the Mixed Commission.

(d) Each Contracting Party shall fix the terms on which its own nationals in the Mixed Commission are appointed and shall have the power to nominate alternative members.

ARTICLE 15

Nothing in this Agreement shall affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

ARTICLE 16

Each Contracting Party shall give all appropriate facilities within the limits of its legislation and regulations for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of this Agreement.

ARTICLE 17

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party, through the diplomatic channel, of the completion of any necessary constitutional requirements for the entry into force of the Agreement. It shall enter into force on the date of the last notification⁽¹⁾.

ARTICLE 18

This Agreement shall remain in force for a period of 5 years and thereafter until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given notice of termination to the other.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 21st day of April 1982 in the English and Korean languages, both equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

BELSTEAD

For the Government of the Republic of Korea :

YOUNG HOON KANG

⁽¹⁾ The Agreement entered into force on 12 July 1982.

영국 정부와 대한민국 정부 간의 문화협정

제 3 조

계약 당사국은 대학, 기술학교 및 전문대학의 교수, 교사, 연구원과 기타 전문직 및 일반직 분야에서 전문가의 상호 교환을 장려한다.

제 4 조

각 계약 당사국은 문화기관 설립에 관한 국내법적 요건을 준수하는 조건하에, 동 기관을 타방 영역내에 설립하고 지원하는 것이 허용된다. 문화기관이라는 표현은 학교, 도서관, 문화센터, 학술기관, 어학강습소 및 본협정의 목적에 부합되는 기타 단체를 포함한다.

제 5 조

각 계약 당사국은 입방국의 적절한 지원자가 타방국에서 수학, 기술훈련 및 연구를 추구하거나 실행할 수 있도록 자국내에서의 장학금 제공을 장려한다.

제 6 조

각 계약 당사국은 타방 계약국 학생이 현행 규정의 범위내에서 자국내 교육기관에의 입학이 가능하도록 노력한다.

제 7 조

계약 당사국은 근무육성, 연구 및 출판물 상호교환의 목적으로 양국의 교육, 과학 및 문화기관과 단체간의 직접 협력을 장려한다.

제 8 조

계약 당사국은 런던 왕립학술원과 한국 과학재단간의 직접 유대 관계의 발전을 장려한다.

제 9 조

계약 당사국은 박방 당사국에서의 경의, 미술전람회, 각종 예술행사, 연극공연, 음악 연주회 및 영화제와 같은 방법등을 통하여 각 박방국의 문화 및 언어에 대한 이해증진을 도모한다.

제 10 조

각 계약 당사국은 양국의 영화협회, 라디오, 텔레비전 방송국 및 언론기관간의 직접 협력을 장려한다.

제 11 조

계약 당사국은 박방국의 과학, 문화 또는 예술작품의 번역 및 출판을 장려한다.

제 12 조

체약 당사국은 양국의 청년 및 청년 단체간의 협력을 장려한다.

제 13 조

체약 당사국은 양국의 체육 단체간의 협력 및 체육인의 방문을 장려한다.

제 14 조

- 가. 본 협정을 시행할 목적으로 영국위원 3인과 한국위원 3인으로 구성되는 상설 혼성위원회를 설치한다.
- 나. 동 혼성위원회는 필요한 경우 및 적어도 매 2년에 한번씩 영국과 한국에서 교대로 개최한다. 첫 회의는 본 협정의 발표 일자로부터 12개월내에 개최한다. 동 회의는 회의가 개최되는 국가에서 그 체약 당사국 정부에 의하여 지명되는 혼성위원회의 위원에 의하여 주재된다.
- 다. 혼성위원회의 영국위원은 영국 외무성에 의하여 영국 정부 관련 부처와 합의하여 지명되며 한국위원은 대한민국 정부에 의하여 지명된다.
- 라. 각 체약 당사국은 혼성위원회의 자국위원 임명조건을 결정하며 교체위원을 지명할 권한을 갖는다.

제 15 조

본 협정의 어떠한 규정도 입방 당사국의 영역에서 시행되는 외국인의 입국, 거주 및 출국에 관한 법령을 준수하는 개인의 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 16 조

각 계약 당사국은 본 협정의 목적을 위해 필요한 설비의 자국 영역내 수입을 위해 자국의 법령의 범위내에서 모든 적절한 편의를 제공한다.

제 17 조

각 계약 당사국은 본 협정의 발효를 위하여 필요한 헌법적 요건이 완료되었음을 외교적 경로를 통하여 타방 당사국에 통고한다.
본 협정은 최종 통고일자에 발효한다.

제 18 조

본 협정은 5년간 유효하며 그 이후에는 어느 입방 계약 당사국이 타방에 대한 서면의 종료 통고를 한 날로부터 6개월까지 유효하다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로 부터 정당히 권한을
위임받아 이 협정에 서명하였다.

1982년 4월 21일 런던에서
동등히 정본인 영어 및 한국어로 2부를 작성하였다.

영국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

Bebsted.

강영훈

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*

ISBN 0 10 186500 7